

Les pidgins à base du français

Naissance des pidgins

- Les pidgins naissent du contact de populations aux langues mutuellement inintelligibles.
- Ils ne présentent pas vraiment un vocabulaire composite, mais essentiellement tiré d'une seule langue européenne.

Exemples:

Dis man bi titscha (cet homme est professeur)

Le lexique des pidgins

- Du point de vue du vocabulaire, **la langue de base fournit presque tout.**
- C'est la raison pour laquelle on précisera *pidgin à base lexicale française, anglaise, etc.*

Un exemple:

Français tirailleur :

Sentinelle y a besoin chercher bonne place.

*Ennemi y a pas moyen mirer lui ; Lui y a moyen
mirer tout secteur pour lui.*

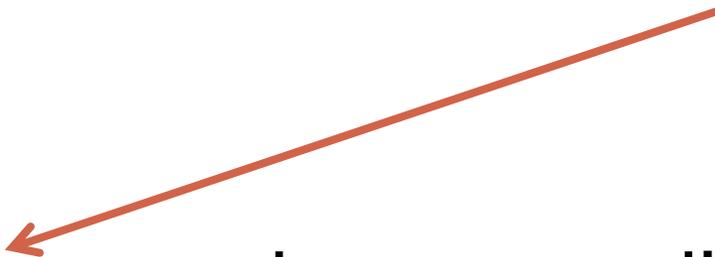
Français standard :

La sentinelle doit se placer pour bien voir et se laisser voir.

Lorsqu'on parle des pidgins...

- on distingue toujours une langue de base et une ou plusieurs langues de substrat
- La langue de base est le plus souvent une langue européenne d'un groupe dominant économiquement et militairement, mais en général minoritaire démographiquement.
- La langue de substrat est la langue du groupe en situation d'infériorité économique et technologique (mais le plus souvent dominant démographiquement).

domination



- La présence du groupe d'origine européenne dans un territoire donné provoque le **besoin d'élaborer un code** qui permette l'intercompréhension entre tous les groupes de la société.

Principaux traits caractéristiques des pidgins

- 1- Ils ne sont jamais la langue maternelle d'une communauté linguistique, mais seulement un code complémentaire que l'on utilise dans certaines circonstances particulières, avec des locuteurs qui ne partagent pas la même langue maternelle

D'un point de vue interne

- 2- Les pidgins présentent une simplification et des réductions par rapport à leur langue de base

Exemples:

- les oppositions de genre (masculin/féminin) de nombre (pluriel/singulier), de temps et de mode sont en général inexistantes dans un pidgin.

- 3- Les pidgins sont d'un emploi bilatéral, c'est-à-dire que dans les situations sociolinguistiques qui provoquent leur emploi, tous les interlocuteurs en présence les parlent.

D'un point de vue externe

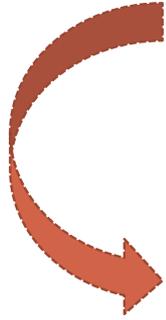
4- Les pidgins se caractérisent, par rapport aux langues dont ils proviennent, par une **réduction des domaines d'emploi.**

Réduction des domaines d'emploi

Un pidgin ne s'emploie que pour des échanges de nature bien précise (surtout économiques, commerciaux) entre différents groupes linguistiques.

En plus les pidgins sont toujours des langues secondes et n'ont pas le poids affectif d'une langue maternelle.

Les pidgins



Fonction strictement véhiculaire Et non vernaculaire

- **en général langue des échanges avec l'extérieur,
pas parlée à la maison**

Un exemple de pidgin

Le français tirailleur



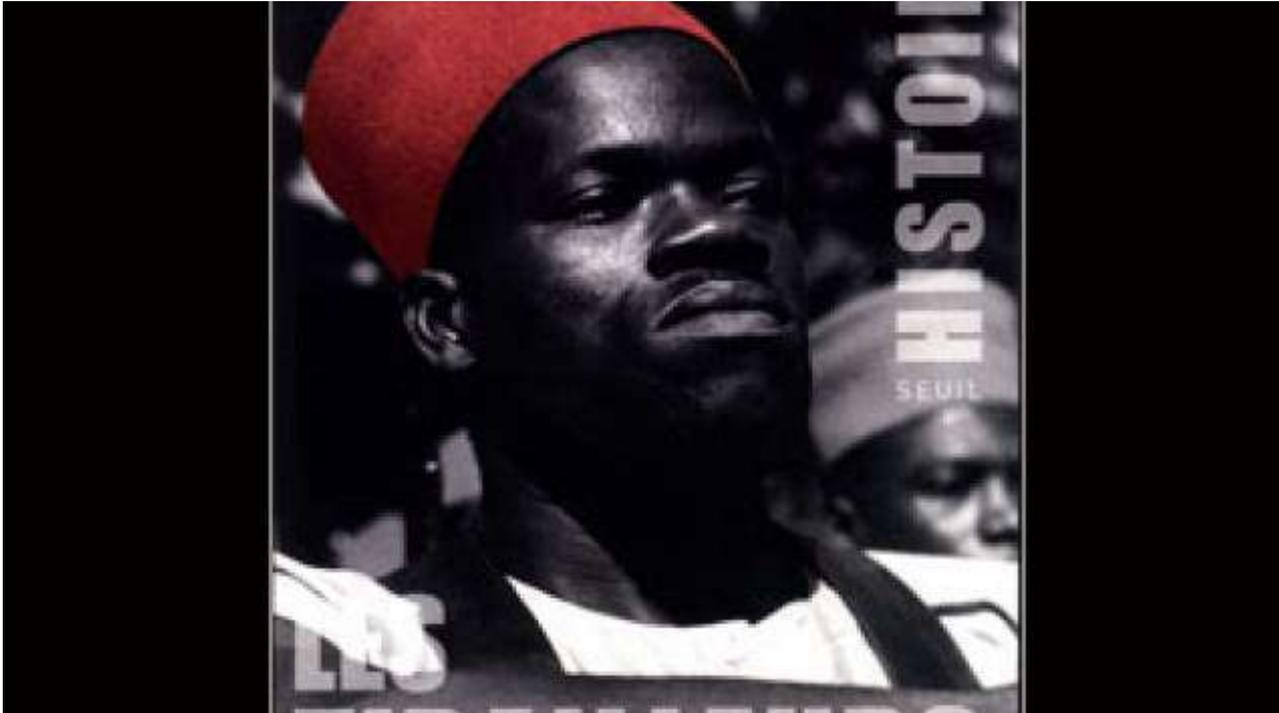
- Parmi les pidgins français on retiendra le **français tirailleur** ou
- terme désignant le français approximatif parlé par les Africains recrutés par l'armée française à l'époque coloniale, et qui n'apprenaient des rudiments du français que sur le tas, dans le contexte militaire, et jamais en contexte de scolarisation.

- Plusieurs des caractéristiques de ce français-tirailleur relèvent d'une simplification du système et se retrouvent également dans les créoles, mais contrairement aux créoles le français-tirailleur n'a jamais connu une étape postérieure de complexification.

Quelques traits caractéristiques

- 1- Réduction des verbes à forme unique: *je fini, il vu, nous vouler.*
- 2- La négation est marquée par le mot « pas » placé après le verbe (« il parti pas »)
- 3- Les prépositions « à » et « de » sont fréquemment supprimées et souvent remplacées par « pour » : « moi parti pour village » (« je vais au village »)
- 4- Agglutination des déterminants aux noms:
exemple: *son lamaison*

- Le français tirailleur, programme radio



<https://savoirs.rfi.fr/fr/comprendre-enrichir/histoire/le-francais-des-tirailleurs>

Quelques exemples

- Le français tel que le parlent nos tirailleurs sénégalais, manuel de 35 pages publié en 1916

<https://www.youtube.com/watch?v=5UUAJFV6t1>

W

Autre exemple de pidgin à base du
français

Le tây bôï

ou

l'Annamito-français

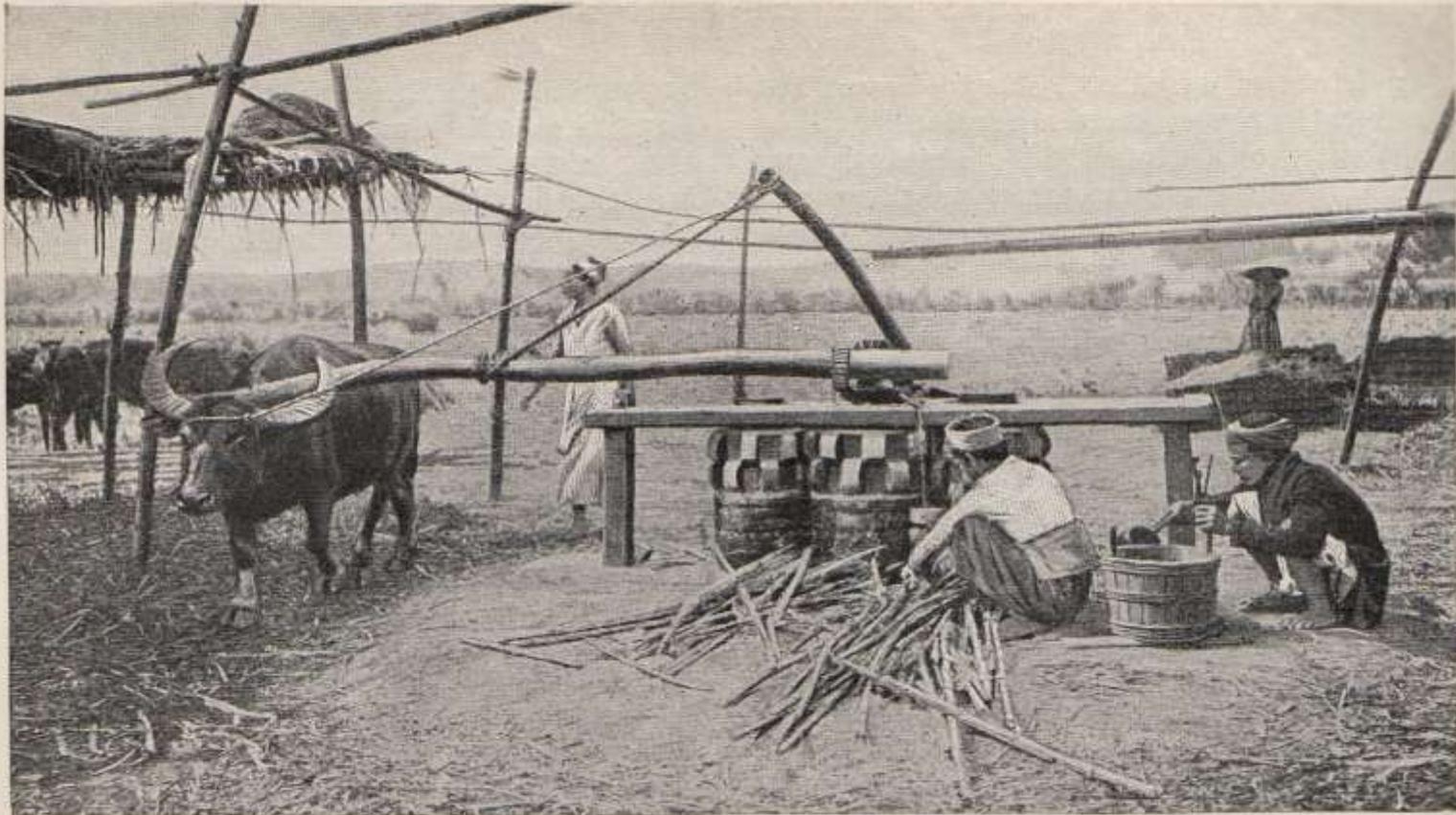
Annamito-français

- A l'époque où l'Indochine était française, un pidgin appelé techniquement l'*Annamito-français* était pratiqué par les domestiques indigènes dans leurs rapports avec les français de l'administration coloniale. Cette variété est toutefois très mal connue et n'existe plus de nos jours.

- ***Annamite***: synonyme de vieilli de vietnamien
- ***Indochine française ou Union Indochinoise***: ancienne colonie française (1858-1840), création de l'administration coloniale regroupant:
 - le **Tonkin**, l'**Annam** et la **Cochinchine**, regroupés à partir de **1949** au sein de l'État du Viêt Nam
 - le Protectorat du **Laos**
 - le Protectorat du **Cambodge**

- l'Indochine n'était pas vraiment une colonie de peuplement (au contraire de l'Algérie) mais bien d'exploitation.
- La population coloniale française, n'est que d'environ 30 000 individus civils. **Contrairement à l'Algérie française (1 million d'Européens contre 9 millions d'Algériens en 1954)**, l'Indochine française ne fut une colonie de peuplement qu'au début de la colonisation française, mais elle se transformera vite en une colonie d'exploitation économique en raison de la présence de plusieurs ressources naturelles qui allaient enrichir la France durant les années de sa domination.

Fraisage de la canne à sucre



OLD-FASHIONED WOODEN CANE-MILL, WORKED BY A BUFFALO

This is the primitive sugar-cane mill, invented more than two thousand years ago. While a man inserts the cane, the buffalo turns two hardwood rollers against a third roller, geared to move in the opposite direction. The principle is the same as that of modern mills

Le Tây Bôi

- **C'est un pidgin** qui était parlé à Saïgòn (actuelle Hô-Chi-Minh-Ville) et dans d'autres zones du Vietnam entre les colons français et les populations locales.
- Ce parler naît (années 1860) du contact entre deux peuples qui parlent des langues mutuellement inintelligibles, dans les garnisons françaises (rapport entre les domestiques indigènes et les colons français)

- Avec le départ des colons français , ce pidgin s'est éteint. Il n'a pas continué à être utilisé entre les vietnamiens et les militaires américains.
- En outre, à part quelques mots tels que ***beaucoup*** et ***fini***, il n'a pas influencé le *pidgin english* qui l'a remplacé

Contextes d'utilisation du Tây Bôi

- Plantations: caoutchouc, sucre, etc.
- Garnisons militaires
- Ménages français : Maîtres # domestiques
- Commerce

- Certains linguistes (à l'instar de **Schuchard Hugo** qui publia en 1888 un **bref article sur le « jargon annamito-français**) pensaient que le tày bôï serait devenu un créole, mais à la fin, il est resté purement un pidgin utilisé dans les forces armées, la police, au bas de l'échelle des services gouvernementaux, entre maîtres et servants dans les ménages français.

tây bôï = français parlé par les « boys », les serviteurs

- Le surnom de ce parlé « tây bôï » reflète le manque d'estime dont il faisait l'objet.
- Les deux nationalités sont restées décidemment distinctes l'une de l'autre. Le français était la langue du commandement et très peu de français avait appris quelques notions basitaires du vietnamien.

Quelques caractéristiques de l'annamito-français

- **Le plan phonologique**

Bien que les colons français essayaient volontairement de simplifier la morphologie et la syntaxe en utilisant quelques éléments du vietnamiens en s'adressant à leurs serviteurs, leur prononciation est restée celle du français standard.

De même, dans leur tentative de prononcer le français standard, la majorité des serviteurs négligeaient tous les sons qui ne trouvaient pas de correspondant en vietnamien.

Les français appelaient les vietnamiens « mangeurs de syllabes »

- Profondes difficultés sur la prononciation de certaines combinaisons consonantiques en fin de mots.

Exemples: ***piastre*** - prononcé [bi át]
(*monnaie officielle en Indochine française*)

Ordre - prononcé [ɔt]

- Elimination des liaisons
- Les tons du vietnamiens transférés dans le français. Ce qui confère au tây bôï une sonorité très peu française et très proche di vietnamien.

La syntaxe

- La syntaxe est essentiellement calquée sur le vietnamien, mais avec un lexique presque entièrement français.

1. Mông xừ cúp bê ku to.

Monsieur couper couteau.

Il utilise le couteau pour couper (la viande)

2. Ma đàm là bà Vĩnh Long.

Madame làbas Vinh-Long.

Elle vit à Vinh-Long

- Le Tay boi est généralement plus concis (moins précis) que le français standard, parfois même plus que le vietnamien.

Exemple:

- 1- Il vaut mieux ne pas y aller (FS)
Bon pas aller (TB)
Chia hai bánh này cho dêu (VN)

- Très souvent le Tay boi procède par des traductions mot à mot du vietnamien
- Exple: *as tôi di chó* = Moi aller marché

Absence de conjonctions

- L'absence de conjonctions, l'absence du pronom **que**, la forme invariable du verbe et l'influence du vietnamien conduisent à un emploi général de la juxtaposition plutôt que de la subordination;

Moi compris toi parler [bat lei] qui

Je sais ce que tu veux dire

Autres particularités

- Le Tây Bồi garde l'usage des classificateurs du Vietnamien
- *En vietnamien **con*** c'est le classificateur pour les animaux.

Một **con** gà. Un poulet.

Hai **con** gà. Deux poulets.

- En Tây Bồi : *Un con poulet.* Un poulet.
- Le temps verbal est indiqué par des adverbes de temps

Demain moi bouver thé avec ami.
un thé avec un ami

Demain je prendrai

Le plan lexical

- Le tay boi est un vrai pidgin, caractérisé par un lexique très souvent limité et inadéquat.
- Très peu de mots vietnamiens sont utilisés en Annamito-français.
- La majorité des mots vietnamiens sont des noms d'aliments, de plantes ou d'autres aspects particuliers de la vie et de la culture vietnamienne.

Morphologie

- Les verbes sont toujours employés à l'infinitif et sont invariables.
- Les adjectifs sont presque toujours masculins

Ex: ***cái robe blanc*** (La robe blanche ou La robe est blanche)

Elle femme sot (C'est une femme sotte/stupide)

L'unique distinction de genre est présente dans les expressions: *petit garçon / petite fille*

- Les noms sont utilisés sans articles, les genres sont inexistantes, et le nombre dépend du contexte.
- En général les pronoms personnels sont ceux du français (avec une prononciation influencée par le substrat). Même si quelques fois les pronoms ne sont pas employés et le sens dépend du contexte
ex: Combien jour finir travail? (vous, lui, toi etc....?)

Texte d'un policier

- Un policier a arrêté un homme dépourvu de carte d'identité et relate les faits à son supérieur.

*La quanh [province] Sa-dec vener la quanh
Tân-an, trois jours déjà, pas travail; moi
demander sa carte; lui dire n'a pas; moi
signaler M. le Commissaire*

Traduction

- Il parti de la province de Sa-dec à la province de Tan-ân, il est ici depuis trois jours déjà, il n'a pas de travail. Je lui ai demandé sa carte d'identité; il a dit qu'il n'en avait pas. Et donc je relate les faits à M. le Commissaire.